

Warszawa, dnia 29 sierpnia 2017 r.

Poz. 829

## POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Peru o wykonywaniu pracy zarobkowej przez członków rodzin, którzy pozostają na utrzymaniu członków personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego,

podpisane w Warszawie dnia 8 maja 2017 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Peru, zwane dalej „Stronami”, uzgodniły co następuje:

### Artykuł 1

Członkowie rodzin, będący na utrzymaniu członków personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Peru oraz Republiki Peru w Rzeczypospolitej Polskiej, będą mogli, na zasadzie wzajemności, wykonywać pracę zarobkową w Państwie przyjmującym, zgodnie z prawem tego państwa oraz postanowieniami niniejszego Porozumienia.

### Artykuł 2

Dla celów niniejszego Porozumienia wyrażenie:

1. „praca zarobkowa” oznacza zatrudnienie, wykonywanie innej działalności zarobkowej lub sprawowanie funkcji w organach zarządzających osób prawnych prowadzących działalność gospodarczą;
2. „członek personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego” oznacza pracownika Państwa wysyłającego pełniącego funkcję przedstawiciela dyplomatycznego lub urzędnika konsularnego, jak również członka personelu administracyjnego i technicznego misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego w Państwie przyjmującym, który nie jest obywatelem tego Państwa lub nie posiada w nim prawa stałego pobytu, zgodnie z definicjami zawartymi w art. 1 lit. e i f *Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych, sporządzonej w Wiedniu dnia 18 kwietnia 1961 r.* oraz w art. 1 ust. 1 lit. d i e *Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach konsularnych, sporządzonej w Wiedniu dnia 24 kwietnia 1963 r.*;
3. „członek rodziny” oznacza osobę pozostającą we wspólnym gospodarstwie domowym i na utrzymaniu członka personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego Państwa wysyłającego, która jest:
  - a. małżonkiem,
  - b. dzieckiem do 21 roku życia,
  - c. dzieckiem do 25 roku życia, będącym studentem instytucji kształcenia wyższego, uznanej przez Państwo przyjmujące,
  - d. dzieckiem z niepełnosprawnością fizyczną lub umysłową.

### Artykuł 3

1. W przypadku, gdy członek rodziny zdecyduje się podjąć pracę zarobkową na terytorium Państwa przyjmującego Ambasada Państwa wysyłającego złoży pisemny wniosek do Ministerstwa Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego.
2. We wniosku, o którym mowa w ust. 1, należy wskazać członka rodziny zamierzającego podjąć pracę zarobkową w Państwie przyjmującym, a także zawrzeć krótką charakterystykę stanowiska, które będzie zajmował, informacje o potencjalnym pracodawcy oraz wszelkie inne dane wymagane przez właściwe organy w Państwie przyjmującym, zgodnie z jego prawem wewnętrznym.
3. Protokół Dyplomatyczny Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej lub odpowiednio Dyrekcja Przywilejów i Immunitetów Dyrekcji Generalnej Protokołu i Ceremoniału Państwowego Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Peru, po sprawdzeniu czy członek rodziny spełnia kryteria określone niniejszym Porozumieniem, najszybciej jak to będzie możliwe, poinformuje Ambasadę drugiej Strony, że członek rodziny może wykonywać pracę zarobkową na terytorium tego Państwa.
4. Członek rodziny będzie zwolniony z wymogu uzyskania zezwolenia na wykonywanie pracy zarobkowej, innego niż zezwolenie będące przedmiotem niniejszego Porozumienia, w przypadku wykonywania pracy zarobkowej w Państwie przyjmującym.

### Artykuł 4

1. Członek rodziny, który wykonuje pracę zarobkową na podstawie niniejszego Porozumienia, nie korzysta z immunitetu od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej w Państwie przyjmującym na mocy *Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych*, sporządzonej w Wiedniu dnia 18 kwietnia 1961 r., *Konwencji wiedeńskiej o stosunkach konsularnych*, sporządzonej w Wiedniu dnia 24 kwietnia 1963 r. oraz innych właściwych umów międzynarodowych, których oba kraje są Stronami, w odniesieniu do wszelkich spraw wynikających bezpośrednio z wykonywania pracy zarobkowej.
2. Jeżeli członek rodziny, który wykonuje pracę zarobkową na podstawie niniejszego Porozumienia, korzysta z immunitetu od jurysdykcji karnej w Państwie przyjmującym zgodnie z *Konwencją wiedeńską o stosunkach dyplomatycznych*, sporządzonej w Wiedniu dnia 18 kwietnia 1961 r., *Konwencją wiedeńską o stosunkach konsularnych*, sporządzonej w Wiedniu dnia 24 kwietnia 1963 r. oraz innymi właściwymi umowami międzynarodowymi, Państwo wysyłające wnikliwie rozważy każdy pisemny wniosek Państwa przyjmującego o uchylenie takiego immunitetu w odniesieniu do wszelkich spraw wynikających bezpośrednio z wykonywania pracy zarobkowej. Jeżeli immunitet nie zostanie uchylony, członek rodziny utraci zezwolenie na wykonywanie pracy zarobkowej i będzie poproszony o opuszczenie Państwa przyjmującego.
3. Uchylenia immunitetu od jurysdykcji karnej nie należy rozumieć jako rozciągającego się również na wykonanie wyroku, do czego wymagane jest specjalne uchylenie. W takich przypadkach Państwo wysyłające wnikliwie rozważy możliwości uchylenia takiego immunitetu.

### **Artykuł 5**

Członek rodziny wykonujący pracę zarobkową zgodnie z postanowieniami niniejszego Porozumienia podlega przepisom prawa pracy, prawa podatkowego, ubezpieczeniu społecznemu oraz ubezpieczeniu zdrowotnemu, obowiązującym w Państwie przyjmującym, w odniesieniu do wszystkich kwestii związanych z wykonywaniem pracy zarobkowej w tym Państwie.

### **Artykuł 6**

1. Niniejsze Porozumienie nie zezwala członkowi rodziny na wykonywanie pracy zarobkowej na stanowiskach, które zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa przyjmującego, mogą być zajmowane wyłącznie przez obywateli tego Państwa.
2. Niniejsze Porozumienie nie daje możliwości członkowi rodziny na domaganie się automatycznego uznania stopni, tytułów naukowych lub innych kwalifikacji. Ich uznawanie będzie odbywać się zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa przyjmującego.
3. W celu wykonywania pracy zarobkowej objętej wymogami posiadania specjalnych kwalifikacji, członkowie rodziny muszą stosować się do przepisów regulujących wykonywanie tego rodzaju pracy w Państwie przyjmującym.

### **Artykuł 7**

1. Ambasada Państwa wysyłającego poinformuje Protokół Dyplomatyczny Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej lub odpowiednio Dyрекcję Przywilejów i Immunitetów Dyrekcji Generalnej Protokołu i Ceremoniału Państwowego Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Peru, o wszelkich zmianach dotyczących statusu członka rodziny wykonującego pracę zarobkową.
2. Członek rodziny może wykonywać pracę zarobkową na zasadach określonych w niniejszym Porozumieniu do dnia:
  1. w którym utracił status, określony w art. 2 pkt 3, lub
  2. rozwiązania lub wygaśnięcia umowy o pracę lub też innej umowy, która przewiduje wykonywanie pracy, lub
  3. zakończenia pełnienia funkcji w Państwie przyjmującym przez osobę, od której zależy status tego członka rodziny.
3. Okres wykonywania pracy zarobkowej przez członka rodziny może zostać przedłużony zgodnie z prawem Państwa przyjmującego, w granicach przewidzianych postanowieniami *Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych*, sporządzonej w Wiedniu dnia 18 kwietnia 1961 r., *Konwencji o stosunkach konsularnych*, sporządzonej w Wiedniu dnia 24 kwietnia 1963 r. lub innymi właściwymi umowami międzynarodowymi.

### **Artykuł 8**

Zmiany i uzupełnienia niniejszego Porozumienia mogą być dokonywane w formie wymiany not, drogą dyplomatyczną, za porozumieniem Stron i wejdą w życie zgodnie z postanowieniami art. 10.

**Artykuł 9**

Spory związane z niniejszym Porozumieniem będą rozstrzygane drogą dyplomatyczną, przez bezpośrednie negocjacje obu Stron.

**Artykuł 10**

1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie po upływie 30 (trzydziestu) dni od daty otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej z notyfikacji, którymi Strony poinformują się nawzajem o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do jego wejścia w życie.
2. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony.
3. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie w drodze notyfikacji, przekazanej drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Porozumienie traci moc obowiązującą po upływie 180 (stu osiemdziesięciu) dni od daty otrzymania notyfikacji o jej wypowiedzeniu.

Sporządzono w Warszawie, w dniu 8 maja dwa tysiące 17 roku, w dwóch (2) jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, hiszpańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku różnic interpretacyjnych, rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
REPUBLIKI PERU



**ACUERDO**  
**ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE POLONIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ**  
**SOBRE LA REALIZACIÓN DE ACTIVIDADES REMUNERADAS DE LOS FAMILIARES DEPENDIENTES**  
**DE UN MIEMBRO DEL PERSONAL DE UNA MISIÓN DIPLOMÁTICA U OFICINA CONSULAR**

El Gobierno de la República de Polonia y el Gobierno de la República del Perú, en lo sucesivo, las "Partes", han acordado lo siguiente:

**Artículo 1**

Los familiares que dependen de un miembro del personal de una misión diplomática u oficina consular de la República de Polonia en la República del Perú y los familiares dependientes de un miembro del personal de una misión diplomática u oficina consular de la República del Perú en la República de Polonia, tendrán derecho, en condiciones de reciprocidad, a realizar actividades remuneradas en el Estado receptor, de conformidad con la legislación interna de ese Estado y de las disposiciones del presente Acuerdo.

**Artículo 2**

Para los fines del presente Acuerdo:

1. "actividad remunerada" significa empleo, otras actividades a título oneroso o el cumplimiento de una función en el directorio de una persona jurídica que realiza una actividad empresarial;
2. "miembro del personal de una misión diplomática u oficina consular" significa un funcionario del Estado acreditante que realiza funciones de agente diplomático, funcionario consular o un miembro del personal administrativo y técnico de la misión diplomática u oficina consular en el Estado receptor, que no sea nacional de ese Estado y que no tenga el derecho de residencia permanente en el mismo, de conformidad con las definiciones contenidas en el Artículo 1, literales "e" y "f" de la *Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 18 de abril de 1961*, y en el Artículo 1.1, literales "d" y "e" de la *Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 24 de abril de 1963*;
3. "familiar" significa aquella persona que forma parte del núcleo familiar y es dependiente de un miembro del personal de una misión diplomática u oficina consular del Estado acreditante, que sea:
  - a. cónyuge;
  - b. hijo(a) menor de 21 años de edad;
  - c. hijo(a) menor de 25 años de edad que sea estudiante de una institución educativa postsecundaria reconocida por el Estado receptor;
  - d. hijo(a) física o mentalmente con discapacidad.

### Artículo 3

1. Si un familiar de un miembro del personal de la misión diplomática u oficina consular desea realizar una actividad remunerada en el territorio del Estado receptor, la Embajada de la República del Estado acreditante deberá cursar una solicitud por escrito al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor.
2. La solicitud a que se refiere el párrafo 1 deberá identificar al familiar que desee realizar una actividad remunerada en el Estado receptor y contener también una breve descripción del puesto que él/ella tiene la intención de ocupar, información sobre el posible empleador y cualquier otra información requerida por las autoridades competentes del Estado receptor, de conformidad con su derecho interno.
3. El Protocolo Diplomático del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Polonia o la Dirección de Privilegios e Inmunidades de la Dirección General de Protocolo y Ceremonial del Estado del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú, respectivamente, después de verificar que el familiar cumple las condiciones establecidas en el presente Acuerdo, informará a la Embajada de la otra Parte, con la mayor rapidez posible, que el familiar en cuestión está habilitado para realizar la actividad remunerada en el territorio de dicho Estado.
4. El familiar quedará exento de la obligación de obtener un permiso para la realización de una actividad remunerada, adicional a la autorización prevista en el presente Acuerdo, en el caso que realice una actividad remunerada en el Estado receptor.

### Artículo 4

1. El familiar dependiente que realiza actividad remunerada basándose en el presente Acuerdo no gozará de inmunidad de la jurisdicción civil y administrativa del Estado Receptor de conformidad con las disposiciones de la *Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961*, la *Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963* o de otros acuerdos internacionales aplicables en los que ambos Estados sean Partes, en relación a cualquier caso directamente vinculado con la realización de una actividad remunerada.
2. Si un familiar dependiente que realiza una actividad remunerada basándose en el presente Acuerdo goza de inmunidad de jurisdicción penal del Estado Receptor, de conformidad con las disposiciones de la *Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961*, la *Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963* o de otros acuerdos internacionales aplicables en los que ambos Estados sean Partes, a solicitud escrita del Estado receptor, el Estado acreditante hará un examen minucioso de toda solicitud de renunciar a dicha inmunidad en relación con los casos directamente relacionados con la realización de una actividad remunerada. Cuando no se renuncie a la inmunidad, el familiar perderá el permiso para la realización de una actividad remunerada y se le solicitará que abandone el territorio del Estado receptor.

3. **La renuncia a la inmunidad de jurisdicción penal no se entenderá como extensible a la ejecución de la sentencia, para lo cual será necesario una renuncia específica. En tales casos, el Estado acreditante otorgará seria consideración a la renuncia a tal inmunidad.**

#### **Artículo 5**

**El familiar que realiza una actividad remunerada de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo estará sujeto a las disposiciones en materia de derecho laboral, régimen tributario, seguridad social y prestaciones de salud aplicables en el Estado receptor respecto de cualquier cuestión relacionada con la realización de una actividad remunerada en ese Estado.**

#### **Artículo 6**

1. **El presente Acuerdo no permite que el familiar realice actividad remunerada en puestos que solo deben ser ocupados por nacionales de conformidad con la legislación interna del Estado receptor.**
2. **El Acuerdo no prevé la posibilidad de que los familiares exijan el reconocimiento automático de sus títulos profesionales, títulos científicos y / u otras calificaciones. El reconocimiento de los mismos se llevará a cabo de conformidad con la legislación interna del Estado receptor.**
3. **Para el ejercicio de una actividad remunerada que requiera de calificaciones especiales, será necesario que el familiar cumpla con las normas que rigen el ejercicio de dicho trabajo en el Estado receptor.**

#### **Artículo 7**

1. **La Embajada del Estado acreditante comunicará al Protocolo Diplomático del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Polonia o la Dirección de Privilegios e Inmunidades de la Dirección General de Protocolo y Ceremonial del Estado del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú, respectivamente, acerca de cualquier cambio en el estatus del familiar que realice una actividad remunerada.**
2. **El familiar podrá realizar una actividad remunerada en base al presente Acuerdo hasta la fecha en que:**
  1. **él / ella pierda la condición de tal, que se especifica en el Artículo 2 punto 3, o**
  2. **termine o expire su contrato de trabajo u otro tipo de contrato para la realización de una actividad remunerada, o**
  3. **finaliza sus funciones en el Estado receptor el miembro del personal de la misión diplomática u oficina consular, del cual depende.**

3. Excepcionalmente, la duración de la realización de la actividad remunerada por el familiar podrá extenderse, conforme a la legislación del Estado Receptor dentro de los límites previstos por las disposiciones de la *Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961*, la *Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963* o de otros acuerdos internacionales aplicables para cada Parte.

#### Artículo 8

Las enmiendas y adiciones al Acuerdo pueden realizarse mediante el intercambio de notas por vía diplomática, por consentimiento mutuo de las Partes y entrarán en vigor de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 10.

#### Artículo 9

Cualquier controversia en relación con el Acuerdo será resuelta por la vía diplomática por medio de negociaciones directas entre ambas Partes.

#### Artículo 10

1. El presente Acuerdo entrará en vigor 30 (treinta) días después de la fecha de recepción, por la vía diplomática, de la última notificación en que las Partes se informan mutuamente de la conclusión de sus procedimientos legales internos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida.
3. Cada Parte podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación por vía diplomática. En tal caso, el Acuerdo expirará después de 180 (ciento ochenta) días a partir de la fecha de recepción de la notificación de terminación.

Suscrito.....*Varsovia*..... en este día.....*8*..... de.....*mayo*.....de dos mil.....*17*....., en 2 (dos) ejemplares, cada uno en polaco, castellano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier discrepancia en su interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA DE POLONIA



POR EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ



**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU  
ON GAINFUL ACTIVITY BY FAMILY MEMBERS DEPENDENT ON  
A MEMBER OF THE STAFF OF A DIPLOMATIC MISSION OR CONSULAR POST**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Peru, hereinafter referred to as the “Parties”, have agreed as follows:

**Article 1**

Family members dependent on a member of the staff of a diplomatic mission or consular post of the Republic of Poland in the Republic of Peru and family members dependent on a member of the staff of the diplomatic mission or consular post of the Republic of Peru in the Republic of Poland, shall be entitled, on a reciprocal basis, to perform a gainful activity in the receiving State in accordance with the domestic legislation of that State and the provisions of the present Agreement.

**Article 2**

For the purpose of the present Agreement:

1. “gainful activity” means employment, other for-profit activity or fulfillment of a function on the board of a legal person conducting business activity;
2. “member of the staff of a diplomatic mission or consular post” means an employee of the sending State performing the functions of a diplomatic agent, consular officer or member of administrative and technical staff of the diplomatic mission or consular post in the receiving State, who is not a national of that State and does not possess the right of permanent residence in it, pursuant to the definitions contained in Article 1 letter “e” and “f” of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961* and in Article 1.1, letters “d” and “e” of the *Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963*;
3. “family members” means the following person forming part of the household of and dependent on a member of the staff of a diplomatic mission or consular post of the sending State, that is:
  - a. spouse;
  - b. child under 21 years of age;
  - c. child under 25 years of age who is a student at a post-secondary educational institution recognized by the receiving State;
  - d. physically or mentally disabled child.

### Article 3

1. If a family member of the member of the staff of diplomatic mission or consular post wishes to perform a gainful activity in the territory of the receiving State, the Embassy of the Republic of the sending State shall issue a written request to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.
2. The request referred to in paragraph 1 shall identify the family member wishing to perform a gainful activity in the receiving State and shall also contain a short description of the position he/she intends to occupy, information about the potential employer and any other information required by the competent authorities of the receiving State, in accordance with its domestic law.
3. The Diplomatic Protocol of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland or the Directorate of Privileges and Immunities of the Directorate General of Protocol and State Ceremonial of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru, respectively, after verifying that the family member meets the conditions established in the present Agreement, shall inform the Embassy of the other Party, as expeditiously as possible, that the family member concerned may perform a gainful activity in the territory of that State.
4. The family member shall be exempted from the obligation to obtain a permission for the performance of gainful activity, other than the permission provided by the present Agreement, in the event of performing of gainful activity in the receiving State.

### Article 4

1. The dependent family member performing a gainful activity on the basis of the present Agreement shall not enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State pursuant to the provisions of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961*, the *Vienna Convention on Consular Relations of 1963* or other applicable international agreements in which both States are Parties, in respect of any cases directly related with the performance of gainful activity.
2. If a dependent family member performing a gainful activity on the basis of the present Agreement enjoys immunity from criminal jurisdiction of the receiving State, pursuant to the provisions of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961*, the *Vienna Convention on Consular Relations of 1963* or other applicable international agreements, upon the written request of the receiving State, the sending State shall give careful consideration to any request to waive such immunity in respect of any cases directly related with the performance of the gainful activity. Where immunity is not waived, the family member will lose the permission for the performance of gainful activity and will be asked to leave the territory of the receiving State.
3. The waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be understood as extending to the execution of the sentence, for which a specific waiver will be required. In such cases, the sending State shall give due consideration to the waiver of such immunity.

### **Article 5**

The family member performing a gainful activity in accordance with the provisions of the present Agreement shall be subject to the provision in labor law, tax regime, social security and healthcare matters applicable in the receiving State in respect of any issues pertaining to the performance of gainful activity in that State.

### **Article 6**

1. This agreement does not permit family members to perform gainful activity in positions that under the domestic law of the receiving State may only be held by nationals of that State.
2. The Agreement does not provide the possibility for family members to demand automatic recognition of their professional credentials, scientific titles and/or other qualifications. The recognition thereof shall be carried out pursuant to the domestic law of the receiving State.
3. For the pursuit of a gainful activity requiring special qualifications, family members shall need to comply with the rules governing the exercise of such work in the receiving State.

### **Article 7**

1. The Embassy of the sending State shall inform the Diplomatic Protocol of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland or the Directorate of Privileges and Immunities of the Directorate General of Protocol and State Ceremonial of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru respectively, of any changes in the status of the family member performing gainful activity.
2. The family member may perform a gainful activity on the basis of the present Agreement until the day:
  1. on when he/she loses the status specified in Article 2 point 3, or
  2. of termination or expiry of his/her employment contract or other contract for the performance of gainful activity, or
  3. of the conclusion of the fulfillment of functions in the receiving State by the person on whom the status of that family member depends.
3. The duration of performance of a gainful activity by the family member may be extended with the law of the receiving State within the limits envisaged by the provisions of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961*, the *Vienna Convention on Consular Relations of 1963* or other international agreements applicable to each Party.

### **Article 8**

Amendments and additions to the Agreement may be made by exchange of notes through diplomatic channels, by mutual consent of the Parties and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 10.

**Article 9**

Any disputes in relation to the Agreement shall be resolved through diplomatic channels by way of direct negotiations between both Parties.

**Article 10**

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receiving, through diplomatic channels, the latter notification in which the Parties inform each other of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement is concluded for an unlimited duration.
3. Each Party may terminate this Agreement by notification through diplomatic channels. In such a case, the Agreement shall expire after 180 (one hundred and eighty) days from the date of receiving the notification of termination.

Done at Warsaw on this 8<sup>th</sup> day of May two thousand 17,  
in 2 (two) counterparts, each in the Polish, Castilian and English languages, all texts being  
equally authentic. In the event of any discrepancies in their interpretation, the English  
text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF PERU**

